

译可译 非常译



英汉互译典型错误例析

Translation Errors

编著 成昭伟 周丽红

- ◎ 凸显技巧实践的结合
- ◎ 知识性实用性相结合
- ◎ 系统性针对性相结合
- ◎ 同类著作中独树一帜



国防工业出版社
National Defense Industry Press

译可译 非常译

——英汉互译典型错误例析

Translation Errors

编著 成昭伟 周丽红

国防工业出版社

·北京· (010) 68411232

图书在版编目(CIP)数据

译可译 非常译:英汉互译典型错误例析/成昭伟,
周丽红编著. —北京:国防工业出版社, 2008. 10

ISBN 978-7-118-05990-8

I. 译... II. ①成... ②周... III. 英语 - 翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 163466 号

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 850 × 1168 1/32 印张 13 字数 342 千字

2008 年 10 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 25.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前言

翻译能力是外语综合能力的有机组成部分,是衡量学习者外语水平的重要标准之一。英国文艺批评家理查兹(I. A. Richards)曾经指出:“翻译很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”(Translating is probably the most complex type of event in the history of the cosmos.)^①,对学习者而言提高翻译能力绝非一朝一夕之功。英谚有云:“智者从他人的错误中获得教益”(Wise men learn by other men's mistakes.),对别人的翻译错误进行系统总结,从而获得有益的启示,不失为学习翻译的一种有效手段。

“翻译错误”(translation errors)是译学研究中的一个重要概念,研究翻译错误主要是为了更好地开展翻译批评和翻译教学。^②本书以德国学者诺德(C Nord)的“翻译错误”分类为基础,结合我国翻译教学实际,精选典型译例,通过“原译”、“改译”、“解析”三方面内容对英汉互译中的典型错误进行系统的归纳与分析,使读者通过正误译文的比较,举一反三,领悟翻译活动的内在规律,有效提高英汉互译的能力。

每位译者都希望自己的译文能够准确、忠实地传达原文意义,尽量避免误译。但不难发现,几乎任何一部翻译作品中都或多或

^① Richards, I. A. 1953. Toward a Theory of Translating. In *Studies in Chinese Thought*, ed. By Arthur F. Wright, 247-262. American Anthropological Association, vol. 55, memoir 75. Chicago: Chicago University Press.

^② 见方梦之《译学辞典》,上海外语教育出版社,2004年,第348页。

少地存在误译现象,甚至一些大家、名家的作品也不例外(名著重译由此蔚然成风)。日本学者河盛好藏就曾断言:“没有误译的译文是根本不存在的。”他进而引述另一位日本学者的话说:“翻译作品中肯定有误译存在,这如同空气中包含氧气一样。”^①既然误译现象是客观存在的,我们就有必要对其进行系统研究。只有对翻译实践中导致误译的各种因素进行科学的分析,才有可能找到减少失误的途径,提高翻译水平。

探讨他人缘何误译,有助于学好翻译,这已成为国内许多学者的共识。如韩新雷先生主张“利用误译寻找翻译实践与理论的结合点”^②,刘法公先生则明确指出:“提高翻译水平的最佳方法是从别人的翻译错误和缺陷中汲取教训,避免自己再犯同样的错误。‘前车之鉴,后事之师’。我们可以从借鉴别人的翻译错误教训中变得聪明起来。”^③学者李青也认为“误译评析在提高翻译水平方面的作用更有效、更实在”^④。我对这些学者的见解深有同感,在编写本书的过程中,我获益良多,自身的翻译水平亦有一定长进,但愿读者看完本书后与我有相同的收获。

本书取材广泛,多为笔者在近十年翻译教学中搜集整理的材料,参考了许多学界前辈和同仁的研究成果。为行文方便起见,未在书中一一注明材料出处,参考文献一并在书末列出,在此谨向相关文献的著作者致以诚挚的谢意。

本书得以付梓,还要感谢国防工业出版社辞书与外语图书事

① 河盛好藏《正确对待误译》,载《中国翻译》,1986年第3期。转引自谢天振《译介学》,上海外语教育出版社,1999年,第194页。

② 韩新雷《利用误译寻找翻译实践与理论的结合点》,载《21st Century 英语教育周刊》2007年12月24日B3版。

③ 刘法公《商贸汉英翻译评论》,外语教学与研究出版社,2004年,第2页。

④ 李青《新编英汉汉英翻译教程:翻译技巧与误译评析》,北京大学出版社,2003年,前言。

业部的全体编辑老师。从确立选题到内容编排,他们提出了许多宝贵意见。此外,刚刚咿呀学语的女儿成诺为本书写作带来许多灵感,在忙碌中是她给了我莫大的精神支持。

限于笔者学识水平,书中难免有不妥之处,敬请读者批评指正。

1	第一章 绪论
1	第一节 绪论
6	第二节 绪论
11	第三节 绪论
16	第四节 绪论
21	第二章 绪论
25	第一节 绪论
37	第二节 绪论
48	第三节 绪论
63	第四节 绪论
77	第五节 绪论
92	第六节 绪论
102	第七节 绪论
112	第八章 绪论
114	第一节 绪论
141	第二节 绪论
124	第三节 绪论
162	第四节 绪论
171	第五节 绪论
184	第九章 绪论
182	第一节 绪论

成昭伟
2008年8月
于辽宁工业大学

目 录

第一章 翻译错误概说.....	1
第一节 翻译标准与翻译错误的界定.....	1
第二节 理解不当导致翻译错误.....	6
第三节 表达不畅导致翻译错误	11
练习一	16
第二章 语言翻译错误	21
第一节 断章取义,望文生义.....	22
第二节 搭配不当,言不及义.....	37
第三节 语法不精,表述失当.....	48
第四节 逻辑混乱,语义不清.....	63
第五节 “欧化汉语”,“中式英文”	77
第六节 “形合”“意合”,失却分寸	95
练习二.....	105
第三章 文化翻译错误.....	112
第一节 文化误读.....	114
第二节 生硬移植.....	141
第三节 归化错位.....	154
第四节 信息含混.....	165
练习三.....	179
第四章 语用翻译错误.....	184
第一节 语用语言失误.....	185

第二节	社交语用失误·····	204
第三节	合作原则与翻译失误·····	220
第四节	礼貌原则与翻译失误·····	227
第五节	关联原则与翻译失误·····	236
练习四	·····	251
第五章	语篇类型翻译错误·····	257
第一节	叙事文体翻译失误·····	260
第二节	描写文体翻译失误·····	279
第三节	说明文体翻译失误·····	301
第四节	论述文体翻译失误·····	318
第五节	应用文体翻译失误·····	333
练习五	·····	361
第六章	减少翻译错误的主要途径·····	366
第一节	加强基本素养·····	366
第二节	在实践中锤炼·····	367
第三节	注重校核环节·····	368
练习六	·····	370
附录一	练习参考答案·····	374
附录二	英汉、汉英翻译常用工具书·····	395
参考文献	·····	402

第一章 翻译错误概说

翻译是人类思想交流过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。我们时常听到“翻译比创作容易”之类的说法,果真如此吗?鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾经说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构思。但到真的一译,就会遇到难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里摸一把急于要開箱子的钥匙,却没有。”(《且介亭杂文二集·题未定草》)这段话不仅道出了鲁迅先生对待翻译的严谨态度,更衬托出了翻译工作的艰辛。翻译应尽可能准确、得体地传达出原文“说了什么”以及“怎么说的”,但毫无瑕疵的译作几乎是不存在的,或多或少的翻译错误是客观存在的,甚至一些大家、名家在他们的译作中也无法避免误译。做一个合格的译者是不容易的,需要长期不懈的学习和实践。用准确、得体的语言再现原作,尽可能减少这样或那样的翻译错误,是每个译者应该努力的方向。

第一节 翻译标准与翻译错误的界定

《现代汉语词典》(第5版,2005)对“标准”的定义如下:(1)衡量事物的准则,如“技术标准”;(2)本身合于准则,可供同类事物比较核对的事物,如“标准音”。就“翻译标准”而言,应取“标准”的第一层含义,即“衡量事物的准则”。方梦之(2004:23)在《译学辞典》中,将“翻译标准”定义为“翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,是翻译工作者不断努力以期达到的目

标”。换句话说,“翻译标准”实际上是译者在翻译活动中所遵循的语言文化观念的规则化概括,目的是为译者选择具体的翻译策略或方法提供原则性参照。

翻译标准的真正建立,在西方当推 18 世纪英国翻译理论家泰特勒(A. F. Tytler)的“翻译三原则”,在中国则属清末严复的“信、达、雅”(姜治文、文军,2000:6)。

我国有文字记载的翻译活动始于佛经翻译。译经大师如鸠摩罗什与玄奘等人就梵文译成汉语的问题提出了各自的真知灼见,却因历史条件的限制没有提出明确的翻译标准。直到 1898 年,才有严复在其《天演论·译例言》中将“信、达、雅”三字列为“译事楷模”,明确提出了三位一体的翻译标准。“信”要求译文要忠实于原文;“达”要求译文要通顺,具有可读性;而“雅”就是要有文采,讲究修辞。此理论充分体现了国人重悟性思维、善于归纳推理的特点,言简意赅,渊源有本,所以一经提出,就在中国译坛产生了强烈的反响,被奉为翻译标准的金科玉律,在此论提出后的“半个世纪里,不论攻之者或辩之者,凡是探讨翻译标准的,基本上不脱信、达、雅的范畴,很少越出雷池一步”(《翻译通讯》编辑部,1984:596),虽有许多学者对此理论提出质疑和修正却终未能抹煞其强大的生命力。

严复提出的“信、达、雅”之说与西方泰特勒的翻译思想极为相似,泰特勒在其《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*, 1790)中提出了著名的翻译三原则:(1)译作应完全复写出原作的思想;(2)译文的风格和笔调应与原文的性质相同;(3)译作应与原作同样通顺。(The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work; the style and manner of writing should be of the same character with that of the original; the translation should have all the ease of the original composition.)泰特勒强调译文必须忠实于原文,译文与原文保持一致的风格,译文必须通顺,这与严复提出的“信、达、雅”之说谋而合,体现了中西方学者在翻译标准问题上的共识。

此后不少有识之士在批判接受前人理论的基础上,结合自己的实践经验,提出了许多独特的见解,对翻译标准问题的探讨作出了积极的贡献。如鲁迅提出的“信顺”、傅雷提出的“神似”、钱钟书提出的“化”等标准,就得到了较为广泛的认同。随着国际交流的不断扩大和深入,国外的一些关于翻译标准的观点也陆续被介绍到我国,其中美国翻译家奈达(E. A. Nida)提出的“等效论”(equivalent effect),德国翻译学者莱斯(K. Reiss)、费米尔(H. J. Vermeer)、诺德(C. Nord)等倡导的“功能目的论”(skopos theory)在国内译界引起了强烈的反响。

20世纪60年代,奈达提出“动态对等”(dynamic equivalence)的概念,认为译语读者对译文的反应应与原文读者对原文的反应基本相同。他还以《圣经》的翻译为例,主张译文不仅要传达原文的信息,还应实现其表达感情和鼓动他人的功能。因此,他给翻译下的定义是:翻译是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现源语的信息,首先在意义上,其次在风格上。(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.) 这个定义很好地说明了翻译活动的实质:(1)要翻译的是信息(message);(2)由于语言文化上的差异,原文和译文只能做到相对的对等(closest);(3)译文要有可接受性(natural)。从20世纪70年代起,莱斯、费米尔和诺德等先后提出、丰富并逐步完善了“功能翻译理论”(functionalist translation theory),为翻译理论研究提供了一个新的视角。此理论的核心是翻译目的/译文功能,因此又称为“功能目的论”。其基本原则有二:(1)翻译各方面的交互作用受翻译目的所决定;(2)目的随接受对象的不同而变化。按照这两项原则,译者可以为了达到目的而采取任何他自己认为适当的翻译策略。换句话说,目的决定方式(The end justifies the means.)。具体说来就是:(1)译文决定于其目的;(2)译文为目的语(译语)文化社会提供信息,其关注点是把源语语言文化信息转换为目的语(译语)语言文化信息;(3)译文不提供模

棱两可的信息;(4)译文必须能够自圆其说;(5)译文不得与原文相悖;(6)上述准则的顺序表明其重要性的先后次序,而所有准则都受目的论支配。这些关乎翻译标准的观点,突出了译者在跨文化交际过程中的重要作用,使我们认识到翻译操作不仅发生在语言层面,也发生在与所译的语篇有关的文化层面——社会/文化因素、作者的思想意识、翻译的目的等都会对语言层面的操作产生影响和制约。这对扩大我们的视野,加强翻译理论的研究,尤其是对翻译理论的核心——翻译标准——的完善,无疑具有重要的参考和借鉴意义。

我国改革开放后出版的第一部高校翻译教材——《英汉翻译教程》(张培基,1983)将翻译标准通俗地概括为“忠实、通顺”。忠实指完整而准确地表达原作的内容和保持原作的风格;通顺指译文语言通顺易懂,符合规范。这也是一直指导我国翻译教学的标准。1990年版《高等学校英语专业教学大纲参考资料》、2000年版《高等学校英语专业教学大纲》以及2004年新版《高校英语专业八级考试大纲》在谈到翻译标准时都强调了这两个原则——“忠实于原意,语言通顺”,“准确、流畅”和“忠实原意,语言通顺、流畅”。庄绎传(1999:114-115)也主张,“如果一篇译文在内容上是忠实的,在语言上是通顺的,在风格上是得体的,那的确就是一篇很好的译文了。”本书的读者对象主要为翻译初学者,“忠实、通顺”应是时刻牢记的要求。我们在此谨参照张培基和庄绎传两位先生的观点来具体阐释一下翻译的基本标准(如果在“忠实而通顺”的基础上,还能充分传达出原作的“神韵”,则可以视为翻译的最高标准),作为初学者努力的方向:

(1) 忠实准确。译文必须忠实于原文的思想内容,把原文的思想内容完整准确地转达出来。译者不能随意歪曲、增删、遗漏、篡改或阉割原文的思想内容。

(2) 通顺达意。译文充分发挥译入语的语言优势,达到有效交际的目的。译文语言必须标准规范、通俗易懂,符合译语的表达习惯。不应存在死译、硬译、生搬硬套、文理不通的现象。

3) 风格得体。译文应尽量忠实转达原文的文体特征和写作风格。

三者之间有主有从,相互制约,相互影响,存在着辩证统一的关系。我们主张,译文无论形式与内容,都应以“忠实准确地转达原文”为第一准则,因为译文的思想内容、语言形式、文体风格都必须受到原作的制约,译者没有任意发挥的自由。译文是否准确无误地反映了原作的思想内容,是问题的关键所在。如果思想内容的转达做不到准确无误,那么“通顺流畅”和“风格得体”也就成了无源之水而无从谈起。反之,孤立、机械地去理解思想内容的“忠实准确”,忽略语言形式和文体风格,也会有损于译文质量,造成译文的可读性差,不利于读者透过译文领略原文的总体风貌。

无论是原作者、译者还是读者,都不希望译文出错。然而翻译中的错误却是十分常见的。初学翻译的人,限于认识和语言水平,一般倾向于逐字逐句地翻译,采取词对词、句对句的“对等”方法。他们误以为,这样的翻译才算“忠实”。殊不知,英语和汉语不可能完全对等,且不说两者在句子结构上存在诸多差异,就连真正意义上的对等词(equivalent)也少而又少。这样的译法看似轻巧,然而译出来的文字不是诘屈聱牙,就是文理不通。这种“硬译”、“死译”既达不到表意功能,更谈不上忠实于原文。与此相反,翻译中还存在着另外一种错误倾向,那就是乱译或胡译。有的人在翻译时随心所欲,任意发挥,在没有真正理解原文的情况下,往往望文生义、自以为是,信笔所至,误译、漏译、添枝加叶的文字随处可见。这种不负责任的态度违背了翻译的基本准则,同样是不可取的。

撇开那些机械对应、胡猜乱译的作法不论,主观愿望良好的译者也难以避免错解误译、处置不当的情况。正如医生研究病因有助于找到防病治病的措施一样,译者研究翻译错误(包括自己的和别人的错误)的原因,也会得到有益的启示,进而减少犯错误的可能性。引发错误的原因错综复杂,但究其大概,可从理解不当和表达不畅两方面进行分析。本章第二节和第三节围绕这两个方面

进行了简要的探讨。为将翻译错误问题的探讨引向深入,本书主体部分借鉴德国学者诺德(1997/2001:73-78)的有关论述(具体内容参见方梦之,2004:348),从以下四个方面对翻译错误进行界定和实例分析:

1) 语言翻译错误(linguistic translation errors)。由于译者的源语/译语语言能力欠佳,对语言结构处理不当。

2) 文化翻译错误(cultural translation errors)。指译者未能较好地传达或调整某种文化中特有的规范。

3) 语用翻译错误(pragmatic translation errors)。由于译者解决具体的翻译问题时,使用的策略不好所致。

4) 语篇类型翻译错误(text-specific translation errors)。指对与具体的语篇类型有关的问题解决不当。

本书中所谓的“翻译错误”,是从广义角度而言的。翻译中凡是在思想意义上背离原文、在表达上背离译语行文规范、妨碍有效交际的现象,均被认定为“翻译错误”。有些问题颇具隐蔽性,译笔虽无明显不当之处,细究之下却不够完美,仍有一定的提升空间,此类译文,虽然在某种程度上不乏可接受性,同样应视为不合格译文或问题译文。

第二节 理解不当导致翻译错误

翻译,无论是英译汉还是汉译英,其过程主要包括理解(原文)、(用译语)表达和校核(译文)三个阶段。其中,理解是表达的前提或基础,表达是理解的结果,两者相辅相成,缺一不可。两者只有达到有机的统一,才可使译文达到“忠实准确、通顺流畅、风格得体”的标准。至于译文的校核,我们认为,实际上就是对原文的再理解和对译文的再表达。

所谓理解,指的是弄懂原文的种种含义,是译者认识事物之间联系的本质与规律的一种思维活动。翻译过程中的理解,与一般的阅读理解是有区别的。首先,翻译中的理解以忠实准确的表

达为首要目的,因此它要求对原作的理解尽可能全面、细致、深入,阅读理解中常见的“不求甚解”的情况在翻译理解中是绝对不允许的。第二,在翻译理解过程中,思维是双语(既要用原文语言又要用译文语言进行思维)和双向(在理解的同时要考虑如何表达)交替进行的,其复杂程度和所耗费的精力远远超出一般的阅读甚至创作本身。在理解阶段,译者的劳动是繁重冗杂的:既要读懂、读透原文,又要开始剖解、消化信息,因为信息的接收与感受掺合在一起,这一阶段同时还涉及酝酿与提炼的过程,为语符形式的终极转换做好前期的准备。从本质上讲,理解的过程是一个希求主客观一致的过程,即译者主观认定的原作观点事实与语体风貌,与原作中客观存在的观点事实与语体风貌要尽一切可能的对等。

理解是整个翻译活动的开始,也是最关键的一步,没有正确的理解就不可能有忠实的译文,当然也谈不上语义的准确真实与语貌的切近对应,有时甚至会使译文与原文大相径庭。译者要从各方面做好对原文的分析工作,包括分析原文的语言形式,分析原文的深层含义以及分析原文的总体风格等。有些人认为理解原文不是难事,大概看懂就匆匆下笔,最终导致译文质量低劣。从下面的具体例子可看出理解过程中容易出现的一些问题。

【例1】He was an aggressive businessman who did his job well.

[原译] 他是个好攻击他人的商人,工作做得不错。

[改译] 他是个有进取心的商人,工作干得很出色。

[解析] 原译的错误在于译者没有正确理解 aggressive 一词在该语境中的意义,搞错了其语体含义,所以译文不能获得原文一样的语境效果。这种对原文语境不加推敲理解而导致的误译在学生翻译实践中很是常见。

【例2】Please give me a minute description of that criminal.

[原译] 请给我一分钟时间描述那个罪犯的情况。

[改译] 请给我讲讲那个罪犯的详细情况。(或:请给我详细讲讲

人猜) 那个罪犯的情况。)

[解析] minute 作名词时意为“一分钟”,作形容词时则有“仔细的”、“缜密的”之意。本句即涉及该词的形容词性用法,一不留神就会译错。

【例3】The church stands on an embowered point on the banks of the Avon.

[原译] 教堂位于艾汶河畔,有凉亭遮蔽。

[改译] 教堂位于艾汶河畔一个绿树成荫的地方。

[解析] 译者错解了 embowered 的词义,教堂有凉亭遮蔽简直是难以想象的事。bower 一词既可指“凉亭”又可指“树荫处”,动词 embower 意为“用凉亭或树荫等遮蔽”,结合上下文与常识,其过去分词形式此处应译为“绿树成荫的”。

【例4】If the United States betrays the millions of people who have relied on us in Vietnam, the President of the United States, whoever he is, will not deserve nor receive the respect...

[原译] 如果美国背叛了信赖我们的千百万越南人民,那么,不论谁担任美国总统,都无权享受尊敬,也得不到尊敬……

[改译] 如果美国背叛了千百万在越南问题上信赖我们的人,那么,不论谁当美国总统,他都不值得尊敬,也得不到尊敬……

[解析] 原句选自美国前总统尼克松的一次讲话。这里 people who have relied on us in Vietnam 并不是“信赖美国的越南人民”,而是指在越南问题上支持尼克松观点的西方各国利益集团。

【例5】The woman who said she saw the murder wears glasses.

[原译] 那个女人说她看到谋杀者戴着眼镜。

[改译] 那个说她看到谋杀案的女士戴着眼镜。

[解析] 误译源自语法结构分析错误。该译者没有分清本句的基本句子结构是 The woman wears glasses, 而 who said she

she saw the murder 只是定语从句,修饰 the woman。

【例6】Every time I come back from business trip it makes a new man of me.

[原译] 每次出差归来,它都使我成为一个新人。

[改译] 每次出差归来,这儿都叫我耳目一新,精神一爽。

[解析] 原译让读者不知所云,因为译者没有理解:(1)it 通过上下文应指“我”回到的“这个地方”;(2)make a new man of me 涉及英语惯用法,表示“使我耳目一新”、“给我新鲜感”,切不可望文生义地译为“使我成为一个新人”。

【例7】Tom can be relied on. He eats no fish and plays the game.

[原译] 汤姆靠得住,他不吃鱼而且玩游戏。

[改译] 汤姆为人可靠,他既忠诚又正直。

[解析] 译者应了解 to eat no fish 出自一个典故。英国女王伊丽莎白一世统治期间,规定了英国国教的教义与仪式。对此,一部分教徒表示支持,另一部分则坚决反对。那些支持政府决定的教徒为了表示对英国政府的忠诚,不再遵守罗马天主教教徒每星期五都要吃鱼的规定。这些“不吃鱼”的教徒便被认为是“好人”,而 eat no fish 一语便被用来喻指“忠于政府的人”或“诚实的人”。to play the game 则指在体育比赛中 to play fair,意为“公平比赛”或“为人正直”。

+++++
【例8】他爱人去机场给他送行。

[原译] His love went to the airport to see him off.

[改译] His wife went to the airport to see him off.

[解析] 英语中的 love 一般指恋人、情人,原句中的爱人在汉语语境中明显是指妻子。

【例9】地铁3号线是广州市十五计划中很重要的工程之一。

[原译] Number 3 subway is one of the very important projects in the fifteenth plan in Guangzhou.